

elment. Amikor a vetés kikelt és kalászba szökkent, felütötte fejét a konkoly is. Akkor a szolgák odamentek a gazdához, és megkérdezték: 'Uram, te ugye jó magot vetettél a földedbe? Honnét került hát bele a konkoly?' Az így válaszolt: 'Ellenséges ember muve ez.' A szolgák erre megkérdezték: 'Akarod-e, hogy elmenjünk és kiszedjük belole?'

O azonban így felelt: 'Nem, nehogy a búzát is kitepjétek, amikor a konkolyt kiszeditek! Hagyjátok, hadd nojön az aratásig mindketto. Aratáskor majd megmondom az aratóknak: Elobb a konkolyt gyujtsétek össze, kössétek kérébe, hogy elégessük, a búzát pedig hordjátok a magtáramba!''

## Elmélkedés

"Tiszta" és "makulátlan" Egyház: olyan kísértés, amely 2000 éve mindig visszatér, hogy az Egyházat, a hívok közösségét minden "gyomtól" megtisztítsák. Az apostolokat is mindig újra elfogta ez a vágy ("Uram, hívjuk le rájuk az istennyilát, hogy föleméssze oket?" Lk 9,54). És a mai evangéliumban alulmarad ez az emberben oly mélyen élő osi vágy: elválasztani, kategorizálni és tisztába tenni. A szolgák felajánlják, hogy kigyomlálják a gazt, de a jó gazda megfontolt, hagyja, hogy mindketto növekedjék az aratásig.

Az Úr elsősorban a búzáról gondoskodik: a jó magoknak minden lehetőséget meg akar adni a növekedéshez és meg akarja akadályozni, hogy tévedésbol kitepjék a gazzal. Szolgáival ellentétben nem a gyomok boségét látja elsősorban, hanem a kicsiny gabonákban rejlo ígétet.

Ugyanígy viselkedik velünk, a hívok közösségével: fennállása óta bunösökbol és szentekbol áll az Egyház. De mikor lépi túl a határt? A buzgóbbak mindig kísértést szenvedtek és szenvednek, hogy kitepjék a gyomot. Látszólag tudják is, hol van gyom. De Isten nagyobb és jóságosabb. Tud várni és mindenkinek lehetőséget ad és hagyja, hogy végigjárja útját. Mert egymásba fonódik a jó és a rossz, az igazság és a tévedés. Nincs olyan tévtan, aminek ne lenne valamennyi igazságtartalma, éppúgy, ahogy tökéletesen tiszta és igaz hittétel sem nagyon van. Az is át van itatva emberi tévedésekkel és kudarcokkal. Éppígy bennünk is keveredik a jó és a rossz és egész életünkben feladatunk, hogy megkülönböztessük bensonkben a jó és gonosz megmozdulásokat. Ami érvényes ránk, az érvényes az egész Egyházra, amely egyes emberekbol áll. Arra hivatott, hogy a megkülönböztetés útját élje: igazság és hamisság, jó és gonosz, búza és gyom között. De arra nem hivatott, hogy már most tökéletes és tiszta Egyház legyen, nem hivatott gyomlálásra és kiirtásra. Ez Isten feladata. A betakarítás napján O választja el a búzát és a gyomot. Akkor majd mi is megtudjuk, mi búza és mi gyom. Lehet, hogy nagyon meg fogunk lepodni.

VIRC

Za Odbor HBK za pastoral turizma: Nikola Radić (nikola.radic@ri.htnet.hr)



# VERBUM DOMINI

DOMENICA - SONNTAG - SUNDAY - NEDEL'A - VASÁRNAP - NEDELJA  
A XVI, 17.VII.2011.

**BENVENUTI** nel nome del Signore! Che questo santo luogo, ed i momenti di preghiera arricchiscano le vostre vacanze e vi offrano un piacevole evento spirituale.

**WELCOME** in the Name of the Lord! May this holy place and these moments spent in prayer and celebrating mass enrich your holidays and offer you a tranquil and fulfilling spiritual experience.

**WILLKOMMEN** im Namen des Herrn! Mag dieser heilige Ort und dieser Gottesdienst zu Ihrer Erholung beitragen und Ihnen als gutes, schönes innerliches Erlebnis in Erinnerung bleiben.



*Pustite, naj oboje skupaj raste do žetve  
Nechajte oboje rást' až do žatvy.  
Hagyjátok, hadd nojön az aratásig mindketto.  
Lasciate che l'una e l'altro crescano insieme fino alla mietitura  
Lasst beides wachsen bis zur Ernte.  
Let them both grow till the harvest*

DE

EN

IT

SL-O

SL-Y

HUNG

## DEUTSCH

## EVANGELIUM

Mt 13, 24-30

In jener Zeit erzählte Jesus der Menge das folgende Gleichnis: Mit dem Himmelreich ist es wie mit einem Mann, der guten Samen auf seinen Acker säte. Während nun die Leute schliefen, kam sein Feind, säte Unkraut unter den Weizen und ging wieder weg. Als die Saat aufging und sich die Ähren bildeten, kam auch das Unkraut zum Vorschein. Da gingen die Knechte zu dem Gutsherrn und sagten: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher kommt dann das Unkraut? Er antwortete: Das hat ein Feind von mir getan.

Da sagten die Knechte zu ihm: Sollen wir gehen und es ausreißen? Er entgegnete: Nein, sonst reißt ihr zusammen mit dem Unkraut auch den Weizen aus. Lasst beides wachsen bis zur Ernte. Wenn dann die Zeit der Ernte da ist, werde ich den Arbeitern sagen: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Bündel, um es zu verbrennen; den Weizen aber bringt in meine Scheune.

## ENGLISH

## GOSPEL

Mt 13, 24-30

Jesus put a parable before the crowds, "The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field. While everybody was asleep his enemy came, sowed darnel all among the wheat, and made off. When the new wheat sprouted and ripened, the darnel appeared as well. The owner's servant went to him and said, 'Sir, was it not good seed that you sowed in your field? If so, where does the darnel come from?' 'Some enemy has done this,' he answered.

And the servant said, 'Do you want us to go and weed it out?' But he said, 'No, because when you weed out the darnel you might pull up the wheat with it. Let them both grow till the harvest; and at harvest time I shall say to the reapers: First collect the darnel and tie it in bundles to be burnt, then gather the wheat into my barn.'"

## ITALIANO

## VANGELO

Mt 13, 24-30

In quel tempo, Gesù espose alla folla un'altra parabola, dicendo: "Il regno dei cieli è simile a un uomo che ha seminato del buon seme nel suo campo. Ma, mentre tutti dormivano, venne il suo nemico, semino della zizzania in mezzo al grano e se ne andò. Quando poi lo stelo crebbe e fece frutto, spuntò anche la zizzania. Allora i servi andarono dal padrone di casa e gli dissero: 'Signore, non hai seminato del buon seme nel tuo campo? Da dove viene la zizzania?'. Ed egli rispose loro: 'Un nemico ha fatto questo!'.

E i servi gli dissero: 'Vuoi che andiamo a raccogliarla?'. 'No, rispose, perché non succeda che, raccogliendo la zizzania, con essa sradichiate anche il grano. Lasciate che l'una e l'altro crescano insieme fino alla mietitura e al momento della mietitura diro ai mietitori: Raccogliete prima la zizzania e legatela in fasci per bruciarla; il grano invece riponetelo nel mio granaio'".

## SLOVENSKO

## EVANGELIJ

Mt 13, 24-30

Tisti čas je Jezus povedal množicam priliko. Rekel je: "Nebeško kraljestvo je podobno čoveku, ki je posejal dobro seme na svoji njivi. Medtem ko so ljudje spali, je prišel njegov sovražnik, zasejal ljuljko med pšenico in odšel. Ko je setev zrastle in šla v klasje, se je pokazala tudi ljuljka. Prišli so gospodarjevi služabniki in mu rekli: 'Gospod, ali nisi posejal dobrega semena na svoji njivi? Od kod torej ljuljka?' Dejal jim je: 'Sovražnik je to storil.'

Služabniki pa so mu rekli: 'Hočeš torej, da gremo in jo poberejo?' 'Nikakor,' je dejal, 'da morda med pobiranjem ljuljke ne izpulite z njo vred tudi pšenice. Pustíte, naj oboje skupaj raste do žetve. Ob času žetve pa porečem žanjcem: Zberite najprej ljuljko in jo povežite v snope, da jo sežgemo, pšenico pa spravite v mojo žitnico.'"

## SLOVENSKY

## EVANJELIUM

Mt 13, 24-30

Ježiš predniesol zástupom aj iné podobenstvo: „Nebeské kráľovstvo sa podobá človekovi, ktorý zasial na svojej roli dobré semeno. Ale kým ľudia spali, prišiel jeho nepriateľ, prisial medzi pšenicu kúkol' a odišiel. Keď vyrástlo steblo a vyháňalo do klasu, ukázal sa aj kúkol'. K hospodárovi prišli sluhovia a povedali mu: ‚Pane, nezasial si na svojej roli dobré semeno? Kde sa teda vzal kúkol'? On im vravel: ‚To urobil nepriateľ.‘

Sluhovia mu povedali: ‚Chceš, aby sme šli a vyzbierali ho?‘ On odpovedal: ‚Nie, lebo pri zbieraní kúkol'a by ste mohli vytrhnúť aj pšenicu. Nechajte oboje rásť až do žatvy. V čase žatvy poviem žencom: pozbierajte najprv kúkol' a poviažite ho do snopov na spálenie, ale pšenicu zhromaždite do mojej stodoly.‘"

## MAGYAR

## EVANGÉLIUM

Mt 13, 24-30

Abban az idoben: Jézus egy másik példabeszédet is mondott a tömegnek: "A mennyek országa olyan, mint amikor egy ember jó magot vetett a földjébe. Amíg az emberek aludtak, jött az ellenség, konkolyt vetett a búza közé, és